

<p>Service Of Supplication for the Conversion of Those Who Have Departed into Error to be sung on the Sunday of Orthodoxy and on other needful occasions</p>	<p>Послѣдование Недѣли Торжества Православія</p>
<p>The Most Holy Governing Synod, by decision to print the Service of Supplication for the Conversion of Those Who Have Departed into Error, to be sung on the Sunday of Orthodoxy and on other needful occasions, has decreed that this service of supplication be served in monastery, city, and village churches on the first Sunday of Great Lent, and has blessed missionaries to sing it:</p> <p>when they are sent to conduct discussions with schismatics and sectarians,</p> <p>when they unite to the Orthodox Church converts to the way of truth, and</p> <p>before opening regional and diocesan missionary conferences, and on other like occasions.</p> <p>St. Petersburg Synodal Typographia 1902. By blessing of the Most Holy Governing Synod</p> <p>[Slavonic text re-] Printed by Blessing of the Most Reverend Averky, Archbishop of Syracuse and Holy Trinity Print Shop of St. Job of Pochaev Holy Trinity Monastery, Jordanville, NY, U.S.A.1967</p> <p>Translation by Fr. George Lardas, St. Vladimir's Russian Orthodox Church, Houston, TX 1993</p> <p>After the end of the Liturgy, the clergy come out of the Altar, and making three bows, begin thus:</p>	<p>После Литургии совершается Последование Недели Православия.</p> <p>По Литургии весь собор духовенства из алтаря исходит на середину храма. Иконы Спасителя и Богоматери полагают на аналое посреди церкви.</p>
<p>[Deacon: Bless, master.]</p>	<p>[Диакон: Благослові, владыко.]</p>
<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.</p>
<p>Reader: Amen.</p> <p>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Амѣнь.</p> <p>Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебѣ.</p>
<p>O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.</p>	<p>Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</p>	<p>Святѣй Боже, Святѣй Крепкий, Святѣй Безсмертный, помилуй нас. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord,</p>	<p>Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи,</p>

blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	очи́сти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.
Lord have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесе́х, да святи́тся И́мя Твое́, да прииде́т Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должни́ком на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen.	Чтец: Ами́нь.
Lord have mercy. (12 times)	Го́споди, поми́луй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O come, let us worship God our King.	Прииди́те, поклони́мся Царе́ви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Прииди́те, поклони́мся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Прииди́те, поклони́мся и припаде́м Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.
Psalm 74: We will confess Thee, O God, we will confess Thee, and we will call upon Thy Name. I will tell of all Thy wonders. When I am given the appointed time, I will judge uprightly. The earth is melted and all that dwell therein; it is I that made steadfast the pillars thereof. I said to transgressors: Do not transgress; and to the sinners: Lift not up the horn. Lift not up your horn on high, and speak not unrighteousness against God. For judgement cometh not from the byways, nor from the west, nor from the desert mountains; for God is judge. This man He humbleth, and another He exalteth; for in the hand of the Lord there is a brimming cup of unmingled wine. And He hath	Псалом 74: Испове́мся Тебе́, Бо́же, испове́мся Тебе́, и призове́м и́мя Твое́; пове́м вся чудеса́ Твоя́. Егда́ прииму́ вре́мя, Аз правоты́ возсужду́. Растая́ся земля́ и вси живу́щие на ней, Аз утверди́х столпы́ ея́. Рех беззаконну́ющим, не беззаконнуйте: и согреша́ющим, не возноси́те ро́га, не воздвиза́йте на высоту́ ро́га ва́шего, и не глаго́лите на Бо́га неправду́: я́ко ниже́ от исхо́д, ниже́ от за́пад, ниже́ от пусты́х гор. Я́ко Бог судия́ есть: сегó смиря́ет, и сегó возно́сит. Я́ко ча́ша в руце́ Господни, вина́ нерастворе́на, испо́льн растворёния, и уклони́ от сея́ в сию́: оба́че дро́ждие Его́ не истощи́ся, испи́ют вси грешни́и земли́. Аз же возра́дуюся в век,

inclined it from side to side, but the dregs thereof were not fully emptied out; all the sinners of the earth shall drink of them. But as for me, I will rejoice for ever; I will chant unto the God of Jacob. And all the horns of the sinners will I break, but the horn of the righteous man shall be exalted.	воспою́ Бо́гу Иа́ковлю: и вся ро́ги грѣшных сломлю́, и вознесѣтся рогъ пра́веднаго.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)
Great Litany	Великая ектеня
Deacon: In peace let us pray to the Lord.	Диако́н: Ми́ром Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	Диако́н: О свѣ́шнем ми́ре и спасѣ́нии душъ на́ших, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	Диако́н: О ми́ре все́го ми́ра, благосто́янии свята́хъ Бо́жиихъ церкве́й и соединѣ́нии всехъ, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	Диако́н: О свята́мъ хра́ме сем и с ве́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бо́жиимъ входя́щихъ в о́нь, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.	Диако́н: О Вели́комъ Госпо́дине и отце́ на́шемъ, Святе́йшемъ Патриа́рхе Кирилле, и о госпо́дине на́шемъ Высокопреосвяще́ннейшемъ Митрополи́те Иларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубе́жныя Церкве, и о Госпо́дине на́шемъ Высокопреосвяще́ннейшемъ Архиепѣ́скопе Алипии, и о Госпо́дине на́шемъ Преосвяще́ннейшемъ Епи́скопе Петре, честне́мъ пресви́терстве, во Христе́ диа́констве, о всемъ при́чте и лю́дехъ, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диако́н: О стране́ сей [е́же живѣ́м], власте́хъ и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей и о правосла́вныхъ лю́дехъ ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щихъ, и о спасѣ́нии ихъ, Го́споду помо́лимся.

Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	Диакон: О ёже избáвити лю́ди Сво́я от враг видимых и невидимых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	Диакон: О гра́де сем, (или о вéси сей, или о святе́й обíтели сей), вся́ком гра́де, странé и вéрою живу́щих в нíх, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	Диакон: О блага́рстворéнии возду́хов, о избы́лии плодо́в земных и вре́менех ми́рных, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О пла́вающих, путеше́ствующих, недугу́ющих, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
The Deacon readeth the usual ectenia up to For those that travel by sea: and immediately addeth this:	
Deacon: That with a merciful eye He may look upon His holy Church, and preserve her unharmed and invincible against heresies and superstitions, and fence her about with His peace, let us pray to the Lord.	Диакон: О ёже мíлостивым óком призре́ти на Святу́ю Свою́ Це́рковь, и соблюсти́ ю́ невредíму и непреобори́му от ересéй и суевéрий, и ми́ром Свои́м оградíти, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That He may quiet her quarrels, and by the power of the Holy Spirit convert to knowledge of the truth all those who have departed from it, and number them with His chosen flock, let us pray to the Lord.	Диакон: О ёже утиши́ти разди́рания е́я и си́лою Свята́го Ду́ха обрати́ти всех отступíвших к познáнию йстины и сопричести́ ко избра́нному Своему́ ста́ду, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That He may enlighten with the light of His divine understanding the thoughts darkened by unbelief, and that He may strengthen His faithful, and keep them unshaken in the right faith, let us pray to the Lord.	Диакон: О ёже просветíти вся свéтом Своего́ богоразу́мия, вёрных же Свои́х укрепíти и непоколебíмых в правове́рии соблюсти́, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О избáвитися нам от всякия скорби, гнѣва и нѹжды, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятúю, пречíстую, преблагословѣнную, слáвную Владычицу нáшу Богородицу и Приснодѣву Марию со всеми святýми помянúвше, сáми себе и друг дрúга, и весь живóт наш Христú Бóгу предадím.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебѣ, Гóсподи.
Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко подобáет Тебѣ всякая слáва, честь и поклонѣние, Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, ны́не и прíсно, и во вѣки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
God is the Lord, in the 4rd tone:	Бог Господь, по глас 4:
Deacon: In the 3rd Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Диакон: Бог Госпóдь и явíся нам, / Благословѣн Грядýй во Ё́мя Госпóдне.
Deacon: O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.	Диакон: Стих 1: Исповѣдайтесь Гóсподеви, я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Госпóдь и явíся нам, / Благословѣн Грядýй во Ё́мя Госпóдне.
Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.	Диакон: Стих 2: Обышѣдше обыдóша мя и íменем Госпóдним противлáхся им.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Госпóдь и явíся нам, / Благословѣн Грядýй во Ё́мя Госпóдне.
Deacon: I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.	Диакон: Стих 3: Не умрú, но жив бúду и повѣм дела́ Госпóдня.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Госпóдь и явíся нам, / Благословѣн Грядýй во Ё́мя Госпóдне.
Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.	Диакон: Стих 4: Кáмень, Егóже небрегóша зíждушии, Сей бысть во главу́ угла́, от Гóспода бысть Сей и есть дíвен во очесѣх нáших.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явился нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Tone 4. We, thine unworthy servants, O Lord, / grateful for Thy great benefits which Thou hast showed unto us, / glorifying Thee do praise, bless, give thanks, sing, and magnify Thy loving-kindness, / and with a servant's love do cry aloud unto thee: / O our Benefactor and our Saviour, glory to Thee.	Тропарь, глас 4: Хор: Благодарни суще недостойнии рабы Твои, Господи, / о Твоих великих благодеяниях, на нас бывших, / славяще Тя, хвалим, благословим, благодарим, поем и величаем Твое благоутробие, / и рабски любовию вопием Ти: // Благодетелю, Спасе наш, слава Тебе.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 3. O Master, Who hast freely vouchsafed / Thy benefits and gifts unto Thine unprofitable servants, / fervently hastening unto Thee, / we offer unto Thee thanksgiving according to our strength, / and glorifying Thee as our Benefactor and our Creator, we cry aloud: / Glory to thee, O God most bountiful.	Тропарь, глас 3 Твоих благодеяний и даров туне, / яко рабы непотребнии, сподоблшеся, Владыко, / к Тебе усердно притекаяще, / благодарение по силе приносим / и Тебе яко Благодетеля и Творца славяще, вопием: // слава Тебе, Боже Прещедрый.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 4. Like as the splendour of the firmament above, / thou hast showed forth the lower, / the beauty of the holy habitation of Thy glory, O Lord; / establish it unto the ages of ages, / and receive our prayers unceasingly brought therein to Thee by the Theotokos, / O Life and Resurrection of all.	Богородичен, глас 4: Якоже вшния тверди благолепие, / и нижнюю споказал еси красоту святого селения славы Твоея, Господи, / утверди сие во век века / и прими наша в нем непрестанно приносимая Тебе моления, Богородицею, // всех Животé и Воскресение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Воннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth (Ps 91:12).	Чтец: песнь отцев: Прокимен, глас 4й : Насаждени в дому Господни, / во дворех Бога нашего процветут.
Choir: They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth.	Лик: Насаждени в дому Господни, / во дворех Бога нашего процветут.

Reader: Stichos: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him (Ps 63:11)	Чтец: Стих: Веселітєся, праведнии, о Гóсподе, правым подобает похвалá.
Choir: They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth.	Лик: Насаждєни в домú Господни,/ во двóрєх Бóга нáшего процветúт.
Reader: They that are planted in the house of the Lord,	Чтец: Насаждєни в домú Господни
Choir: in the courts of our God they shall blossom forth.	Лик: во двóрєх Бóга нáшего процветúт.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul the Romans:	Чтец: К Рíмлянòм послáния святáго Апóстола Пáвла чтєние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóнмем.
(Sec 121; 16:17-20): Brethren: I beseech you, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple. For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil. And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.	(Зачало 121:) Чтец: Брáтие, молю вы, блюди́тєся от творящих рáспри и раздóры, крòмє учєния, емúже вы научитєся, и уклонитєся от них. Таковii бо Гóсподеви нáшему Исúсу Христú не рáботают, но своему чрєву: иже благими словєсы и благословєнием прельщáют сердца незлòбивых. Вáше бо послушáние ко всем достíже. Рáдуюся же єже о вас. Хощú же вас мúдрым úбо бýти во благое, простым же в злòе. Бог же мiра да сокрушит сатанú под нóги вáша вскóре. Благодáть Гóспода нáшего Исúса Христá с вáми. Амiнь.
Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоємú.
	Аллилуия не поётся.
Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	Иерей: Премúдрость, прóсти, услýшим святáго Евáнгелия. Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И дúхови твоємú.
Deacon: The reading is from the holy Gospel according to St. Matthew.	Диакон: От Матфея святáго Евáнгелия чтєние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слáва Тебє, Гóсподи, слáва Тебє.
Priest: Let us attend.	Иерей: Вóнмем.
The Gospel is read. (Sec 75; 18:10-18):	Читается Евангелие. Зачало 75:)

<p>Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven. For the Son of man is come to save that which was lost. How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray. Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother. But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established. And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican. Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.</p>	<p>Иерей: Рече Господь: блюдите, да не презрите единого (от) малых сих: глаголю бо вам, яко ангели их на небесех выну видят лице Отца Моего Небеснаго. Прииде бо Сын Человеческий взыскати и, спасти погибшаго. Что вам мнится? Аще будет некоему человеку сто овец, и заблудит едина от них: не оставит ли девяносто и девять в горах, и шед ищет заблудшия? И аще будет обрести ю, аминь глаголю вам, яко радуется о ней паче, неже о девяносто и девяти не заблудших. Тако несть воля пред Отцем вашим Небесным, да погибнет один от малых сих. Аще же согрешит к тебе брат твой, иди и обличи его между тобою и тем единым. Аще тебе послушает, приобрел еси брата твоего. Аще ли тебе не послушает, пойми с собою паки единого или два, да при устех двою или триех свидетелей станет всяк глагол. Аще же не послушает их, повеждь църкви; аще же и църковь преслушает, буди тебе якоже язычник и мытарь. Аминь бо глаголю вам: елика аще свяжете на земли, будут связана на Небеси, и елика аще разрешите на земли, будут разрешена на Небесех.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</p>
<p>Litany of Fervent Supplication</p>	<p>Сугубая Ектения</p>
<p>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p>Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.</p>	<p>Диакон: Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Църкве; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Архиепископе Алипии; и о господине нашем Преосвященнейшем Епископе Петре, и о всей во Христе братии нашей.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p>Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora,</p>	<p>Диакон: Еще молимся о стране сей [еже живем], властех и воинстве ея, о Богохранимой стране Российской, и о православных людех ея во отечестве и разсении сущих, и о спасении</p>

and for their salvation.	их.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.	Диакон: Ещѣ мóлимся Гóсподу Бóгу нáшему о ѓже избáвити лю́ди сво́я от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверд́ити единомы́слие, братолóбие и благочѣстие.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещѣ мóлимся о брáтиях нáших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христѣ брáтстве нáшем.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.	Диакон: Ещѣ мóлимся о блаже́нных и приснопа́мятных святе́йших патриар́сах правосла́вных, и благочестíвых царѣх и благове́рных царíцах, и создáтелей свята́го хра́ма сегó (или: свята́я обíтели се́я), и о всех пре́жде почи́вших отце́х и брáтиях, зде лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	Диакон: Ещѣ мóлимся о странѣ сей [ѓже живѣм], власте́х и во́инстве е́я, о Богохрани́мей странѣ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех е́я во отѣчествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣнии их.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Thou that desirest not the death of sinners, but awaitest their conversion and repentance, convert all those who have apostatized to Thy holy Church, we pray Thee, O merciful Lord, hearken and have mercy.	Диакон: Не хотя́й сме́рти грѣшных, но ожида́яй обра́щения и пока́яния, соедини́ всех во Святе́й Твоѣй Цѣркви, мо́лим Ти ся, Милосѣрдый Гóсподи, услы́ши и помíлуй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Thou that hast created this world for Thy glory, work that those who oppose Thy word be converted, and glorify Thee our God with true faith and piety together with all the faithful, we pray Thee, all-powerful Creator, hearken and have mercy.	Диакон: Устро́ивый мир сей в сла́ву Твою́, сотвори́, я́ко да и́стинною ве́рою и благочѣстием Тебе́, Бóга нáшего, просла́вят, мо́лим Ти ся, Всесíльный Тво́рче, услы́ши и помíлуй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Thou that hast given us Thy commandment, to love Thee our God, and our neighbor, work that hatreds, enmities, offences,	Диакон: Да́вый за́поведь Твою́ нам, ѓже любíти Тебе́, Бóга нáшего, и бли́жняго свое́го, сотвори́, да ненави́сти, вражды́, обíды и прóчия

revenge, oath-breaking, and all other iniquities cease, and that true love should reign in our hearts, we pray Thee, our Saviour, hearken and mercifully have mercy.	беззаконія прекратятъся, истинная же любовь да царствует в сердцах наших, молим Ти ся, Спасителю наш, услыши и милостивно помилуй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.	Диакон: Ещё молимся о плодоносящих и добродѣющих во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людем, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Priest, exclamation: Hearken unto us, O God our Savior, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Услыши ны, Боже Спасителю наш, упование всех концов земли и сущих в мори далече: и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Priest: O MOST HIGH GOD, Master and Maker of every creature, that fillest all things with Thy majesty, and upholdest them by Thy might! To Thee our all-gifted Lord do we, who are unworthy, bring thanks, for Thou turnest not away from us on account of our iniquities, but all the more Thou goest before us with Thy compassions. Thou didst send Thine Only-Begotten Son for our deliverance, and didst preach the good tidings of Thine immeasurable condescension to the race of man: for with desire dost Thou desire and await, that we should turn to Thee and be saved: condescending to the weakness of our nature Thou dost strengthen us by the all-powerful grace of Thy Holy Spirit, and comfortest us with the saving faith and perfect hope of eternal blessings, and guiding Thine elect unto the Sion above, Thou dost keep us as the apple of Thine eye. We confess, O Lord, Thy great and invincible love for mankind and loving kindness. But seeing the feeble impulses of many, fervently we pray Thee, O all-good Lord: look upon Thy	Иерей: Всевышний Бже, Владыко и Содетелю всея твари, наполняяй вся величеством Твоим и содержай силою Твоею! Тебе, Вседаровитому Господу нашему, мы, недостойнии, благодарение приносим, яко не отвращаеши нас беззаконий ради наших, но паче предваряеши ны щедротами Твоими. Ты ко избавлению нашему послал еси Единороднаго Твоего Сына, и благовестил безмерное Твое к роду человеческому низхождение, яко хотением хощеши и ожидаеши, еже обратитися нам к Тебе и спасеным быти. Ты, снизходя к немощи нашего естества, укрепляеши нас всеильною Святаго Твоего Духа благодатию, утешаеши спасительною верою и совершенною надеждою вечных благ и, руководствуя избранных Твоих в горний Сион, соблюдаеши, яко зеницу ока. Исповедуем, Господи, великое Твое и неприкладное человеколюбие и милосердие. Но видяще многих поползновения, прилежно Тя, Всеблагий Господи, молим: призри на

<p>Church and see, that although we have received Thy saving Gospel with gladness, nevertheless the tares of vanity and passions have made it bear little fruit in some, and in others no fruit, and through the multiplication of iniquities some by heresies, others by schism, in opposing the truth of Thy Gospel, apostatize from Thine inheritance, reject Thy grace, and subject themselves to the judgement of Thy most-holy Word. O Most compassionate and all-powerful, be not angry to the end, O Lord! Be merciful, Thy Church prayeth Thee, setting before Thee the author and finisher of our salvation, Jesus Christ, be merciful to us, strengthen us in Thy right faith by Thy might, and unto those that are deceived do Thou enlighten the eyes of their reason by Thy divine light, that they may understand Thy truth: soften their bitterness and open their hearing, that they may know Thy voice and turn to Thee our Saviour.</p> <p>Correct, O Lord, the corruptions of others and the life not in accordance with Christian piety: make us all to live holy and undefiled, and so let the saving faith take root in our hearts and remain ever fruitful. Turn not Thy face away from us, O Lord, give us the joy of Thy salvation: and grant, O Lord, to the pastors of Thy Church holy zeal, and dissolve their cares for the salvation and conversion of them that are deceived, with the spirit of Thy Gospel: That all being thus guided may, we attain to where there is the perfection of faith, the fulfilment of hope, and true love: and there with the choirs of the most pure heavenly hosts may we glorify Thee our Lord, the Father, the Son, and the Holy Spirit, unto the ages of ages.</p>	<p>Цѣрковь Твою и виждь, яко Твое спасительное благовѣстие, аще и радостно прияхом, но терние суеты и страстей творит оное в неких малоплодно, в неких же и бесплодно, и по умножению беззаконий овии ересьми, овии расколом противящаяся евангельской Твоей истине, отступают от достояния Твоего, отрывают Твою благодать и повергают себе суду Твоего Пресвятаго Слова. Премилосердый и Всесильный, не до конца гневаяйся, Господи! Будь милостив, молит Тя Твоя Церковь, представляючи Тебе Начальника и Совершителя спасения нашего, Иисуса Христа, буди милостив нам, укрепи нас в правоте силою Твоею, заблуждающим же просвети разумныя очи светом Твоим Божественным, да уразумеют Твою истину; умягчи их ожесточение и отверзи слух, да познают глас Твой и обратятся к Тебе, Спасителю нашему.</p> <p>Исправи, Господи, иных развращение и жизнь, несогласную христианскому благочестию; сотвори, да вси свято и непорочно поживем, и тако спасительная вера укоренится и плодоносна в сердцах наших пребудет. Не отврати Лица Твоего от нас, Господи, воздаждь нам радость спасения Твоего; подаждь, Господи, и пастырем Церкви Твоея святу ю ревность, и о спасении и обращении заблуждающих попечение их, духом евангельским раствори, да Тобою вси руководими, достигнем, идеже совершение веры, исполнение надежды и истинная любовь, и тамо с лики чистейших Небесных Сил прославим Тебе, Господа нашего, Отца и Сына и Святаго Духа, во веки веков.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амѣнь.</p>
<p>Deacon: What God is as great as our God? Thou art God Who alone workest wonders.</p> <p>Then in a louder voice:</p> <p>Deacon: What God is as great as our God? Thou art God Who alone workest wonders.</p> <p>And again in an even louder voice:</p> <p>Deacon: What God is as great as our God? Thou art God Who alone workest wonders.</p>	<p>Затем диакон (священник) возглашает (при этом хор ничего не повторяет):</p> <p>Диакон: Кто Бог велий, яко Бог наш?/ Ты еси Бог, творяй чудеса Един.</p> <p>Потом громче:</p> <p>Диакон: Кто Бог велий, яко Бог наш?/ Ты еси Бог, творяй чудеса Един.</p> <p>И еще громче:</p> <p>Диакон: Кто Бог велий, яко Бог наш?/ Ты еси Бог, творяй чудеса Един.</p>

Deacon: Let the Orthodox now celebrating the day of Orthodoxy in an especial manner glorify God, the Author of all good things, Who is blessed for ever. This is our God, Who by His providence establisheth His beloved inheritance in which He delighteth, His holy Church, the foundation whereof He laid even in Paradise, comforting by His infallible Word those who fell through the transgression of our first parents. This is our God, Who, leading us to that saving promise, left not Himself without a witness; but first foretold the future salvation, and gave various lively descriptions thereof by the forefathers and the prophets. This is our God, Who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets, and hath in these last days spoken unto us by His Son, by Whom also He made the worlds; Who declared the good will of the Father toward us, opened the mysteries of Heaven, made us to believe the truth of the Gospel through the power of the Holy Spirit; sent His apostles to preach the Gospel of the kingdom to all the world, and confirmed it by various signs and miracles. Following this salutary revelation, and embracing this Gospel

THE NICENE CREED

Deacon: We believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Onlybegotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light: true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made; Who for us men, and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, And the life of the age to come. Amen.

И продолжает:

Диакон: Правосла́вия день прáзднующе, правосла́внии лю́дие, наипáче просла́вим Виновника всех благ Бóга, Ё́же Сый благословéн во вéки. Сей Бог наш, промы́сля и утвержда́я возлю́бленное Своé достоя́ние – Святу́ю Цéрковь, пра́отцев, преступлénием отпа́дших, утешáя неложным Сво́им слóвом, ещё в рай основáние ей положи́. Сей Бог наш, руководствуя ко óному спасительному обетовáнию, не прикровéнна Себе оста́ви, но хотя́щее б́йти спасéние провозвести́ пёрвее чрез отцéв и проро́ков, живописа́ различными óбразы. Сей Бог наш, многоча́стне и многообра́зне дрéвле глаго́лавый отцém во проро́цех, в послéдок дний сих глаго́ла нам в Сы́не, Ё́мже и вéки сотвори́, Ё́же возвести́ Óтчее о нас благово́ление, открý та́инства Небéсная, увéри си́лою Свята́го Дúха о й́стине благовéстия, посла́ апóстолы во весь мир проповéдати Ева́нгелие Цáрствия, утверди́ óное различными си́лами и чудесы́. Семý спасительному откровéнию послéдующе, сегó благовéстия держа́щиеся.

Диакон: Вéруем во еди́наго Бóга Отца́ Вседержителя́, Творца́ не́бу и земли́, видимым же всем и невидимым. И во еди́наго Гóспода Иису́са Христа́, Сы́на Бóжия, Единоро́днаго, Ё́же от Отца́ рождéннаго прéжде всех век. Све́та от Све́та, Бóга й́стинна от Бóга й́стинна, рождéнна, несотворéнна, единосúчна Отцú, Ё́мже вся бы́ша. Нас ра́ди человек и на́шего ра́ди спасéния сше́дшаго с небес и воплотивша́гося от Дúха Свя́та и Мари́и Дéвы и вочеловéчшася. Распя́таго же за ны при Понтийстем Пилáте, и страда́вша, и погребéнна. И воскресша́го в трéтий день по Писáнием. И возше́дшаго на Небеса́, и седя́ща одесну́ю Отца́. И па́ки грядúщаго со сла́вою суди́ти живы́м и мёртвым, Егóже Цáрствию не б́дет конца́. И в Дúха Свята́го, Гóспода, Животворя́щаго, Ё́же от Отца́ исходя́щего, Ё́же со Отцém и Сы́ном спокланя́ема и ссла́вима, глаго́лавша́го проро́ки. Во еди́ну Святу́ю, Собóрную и Апóстольскую Цéрковь. Испове́дуем еди́но крещéние во оставлénие грехóв. Ча́ем воскресéния мёртвых, и жи́зни б́дущаго вéка. Ами́нь.

<p>Deacon: This is the apostolic faith, this is the faith of the fathers, this is the Orthodox Faith, this faith confirmeth the universe.</p> <p>Furthermore, we receive and confirm the Councils of the Holy Fathers, and their traditions and writings which accord with divine revelation.</p> <p>And celebrating the annual commemoration of all who, by word, writing, teaching, suffering, and pious life have contended for Orthodoxy as its defenders and allies, the Church of Christ doth exclaim:</p>	<p>Диакон: Сія вѣра апостольская, сія вѣра отѣческая, сія вѣра православная, сія вѣра вселѣнную утверди́.</p> <p>Ещё же Соборы святыхъ отцев и ихъ преданія и писанія, Божественному Откровѣнию согласная, приѣмлем и утверждаем.</p> <p>Всем же о Православии подвижавшимся словесы, писаніи, ученіи, страданіи и богоугоднымъ житіемъ, яко защитникамъ и пособникамъ онаго, Христова Цѣрковь, нынѣшнее воспоминаніе творящи, восклицаетъ:</p>
<p>Deacon: To the most holy Patriarchs of Constantinople, Alexandria, Antioch, Jerusalem, All Russia, and Serbia, and most reverend Orthodox metropolitans, archbishops, and bishops, MEMORY ETERNAL!</p>	<p>Диакон: Святѣйшимъ православнымъ Патриархомъ Константинопольскимъ, Александрійскимъ, Антиохійскимъ, Иерусалимскимъ и Всероссійскимъ и прочимъ Преосвященнымъ митрополитомъ, архиепископомъ и епископомъ православнымъ, вѣчная пѣмать.</p>
<p>Choir: Memory eternal (thrice).</p>	<p>Лик: Вѣчная пѣмать. (трижды)</p>
<p>Deacon: To the holy and right-believing Emperor Constantine, equal of the apostles, and his mother Helena, MEMORY ETERNAL!</p>	<p>Диакон: Святѣмъ равноапостольнымъ царю Константину и матери его Елене, вѣчная пѣмать.</p>
<p>Choir: Memory eternal (thrice).</p>	<p>Лик: Вѣчная пѣмать. (трижды)</p>
<p>Deacon: To the right-believing Great Prince Vladimir, equal of the apostles, the right-believing Great Princess Olga, MEMORY ETERNAL!</p>	<p>Диакон: Благочестивому равноапостольному великому князю Владимиру и благочестивой великой княгинѣ Ольге, вѣчная пѣмать.</p>
<p>Choir: Memory eternal (thrice).</p>	<p>Лик: Вѣчная пѣмать. (трижды)</p>
<p>Deacon: To those who suffered and were slain in various ways for the Orthodox Faith and the fatherland: the princes, nobles, and Christian forces, and all Orthodox Christians who have reposed in true faith and piety and in hope of resurrection, MEMORY ETERNAL!</p>	<p>Диакон: Пострадавшимъ и убиеннымъ в различныхъ походахъ за православную вѣру и Отечество, вождѣмъ и воиномъ, и всемъ православнымъ христианомъ, в истинной вѣре и благочестіи и в надеждѣ воскресенія скончавшимся, вѣчная пѣмать.</p>
<p>Choir: Memory eternal (thrice).</p>	<p>Лик: Вѣчная пѣмать. (трижды)</p>
<p>Deacon: The Orthodox Church of Christ, solemnly commemorating those who have contended in piety, and urging all her Christian children to emulate this, likewise hath the duty to praise the struggles of those who now, preparing themselves for eternal blessedness with saving faith and virtue, confirm Orthodoxy.</p>	<p>Диакон: Православная Христова Цѣрковь, торжественно воспоминаючи подвижавшихся во благочестіи и сіе всемъ своимъ христоименитымъ чадамъ к подражанію представляючи, восхваляетъ подвиги сихъ, иже и нынѣ, спасительною вѣрою и добродѣтелию приуготовляюще себѣ к вѣчному блаженству, утверждаютъ Православие.</p>

Deacon: To our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy, MANY YEARS!	Диакон: Великому господину и отцу нашему Кириллу, Святейшему Патриарху Московскому и всея Руси, многая лета.
Choir: God grant them many years! (thrice)	Лик: Многая лета! (трижды)
Deacon:	Диакон: Господину нашему (высоко-) преосвященнейшему (имярек), митрополиту (или: архиепископу, или: епископу, егоже есть область), многая лета.
Choir: God grant them many years! (thrice)	Лик: Многая лета! (трижды)
Deacon:	Диакон: Преосвященным православным митрополитом, архиепископом и епископом и всему освященному причту, многая лета.
Choir: God grant them many years! (thrice)	Лик: Многая лета! (трижды)
Deacon:	Диакон: Богохранимей стране нашей, властем и воинству ея, многая лета.
Choir: God grant them many years! (thrice)	Лик: Многая лета! (трижды)
Deacon: To the God-preserved Orthodox people of Russia in the homeland and in the diaspora; to this land and to every land where Christians dwell; and to all Orthodox Christians who hold the saving Faith and subject themselves to the law of the Christian Church, grant, O Lord, peace, calm, prosperity, an abundance of the fruits of the earth, and MANY YEARS!	Диакон: Всем православным христианом, право содержащим спасительную веру и повинующимся Христовей Церкви, подаждь, Господи, мир, благоденствие, изобилие плодов земных и многая лета.
Choir: God grant them many years! (thrice)	Лик: Многая лета! (трижды)
Deacon: O Holy Trinity, do Thou glorify and establish them utterly in the right Faith; and do Thou likewise convert those who pervert and blaspheme the Orthodox Faith and the Church of Christ and who do not submit to it, and make them to arrive at a knowledge of Thine eternal Truth, through the intercessions of our most holy Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and of all the saints.	Иерей: Свята́я Троице, сих прослави и утверди́ да́же до конца́ в правове́рии, отвраща́ющия же ся святы́я и спасительны́я правосла́вныя ве́ры и Христо́вы Църкве обрати́ и сотвори́, да вси прийдут в познание́ вѣчныя Твоея́ истины, моли́твами Пресвяты́я Влады́чицы нашея Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и и всех святы́х.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Priest: Glory to Thee, our God and Benefactor, unto the ages of ages!	Иерей: Сла́ва Тебе́, Бо́гу, Благода́телю нашему, во ве́ки веко́в.

Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Choir: We praise Thee, O God; we acknowledge Thee to be the Lord. All the earth doth magnify Thee, the Father everlasting. To Thee all angels, to Thee the heavens and all the hosts, to Thee the cherubim and seraphim, with unceasing voices cry: Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth; heaven and earth are full of the majesty of Thy glory. The glorious choir of the apostles, the laudable company of the prophets, the radiant army of martyrs praise Thee. The holy Church throughout all the world doth acknowledge Thee: the Father of infinite majesty; Thine adorable, true, and Only-begotten Son; and the Holy Spirit, the Com-forter. Thou art the King of Glory, O Christ; Thou art the Everlasting Son of the Father. In taking upon Thee the redemption of man, Thou didst not disdain to born of a virginal womb. When Thou hadst overcome the sharpness of death, Thou didst open the Kingdom of Heaven to them that believe. Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father. We believe that Thou shalt come to be our Judge. We therefore pray Thee to help Thy servants, whom Thou hast redeemed with Thy precious Blood. Vouchsafe them to reign with Thy saints in glory everlasting. Save Thy people, O Lord, and bless Thine inheritance, guide them aright, and raise them up for ever. Unto length of days we bless Thee, and we praise Thy name for ever, and unto the ages of ages. Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us. Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come. Amen.	Песнь свято́го Амвросіа Медиоланскаго: Лик: Тебѣ, Бѣга, хвалѣм,/ Тебѣ Гѣспода исповѣдуем,/ Тебѣ Превѣчнаго Отца́ вся землѣ велича́ет;/ Тебѣ вси Ангели,/ Тебѣ Небеса́ и вся Сѣлы,/ Тебѣ Херувѣми и Серафѣми непреста́нными гласы́ взыва́ют:/ Свят, Свят, Свят Гѣспѣдь Бог Савао́ф,/ по́лны суть Небеса́ и землѣ величества́ сла́вы Твоея́./ Тебѣ пресла́вный апо́стольскій лик,/ Тебѣ проро́ческое хвалѣбное число́,/ Тебѣ хвалѣт пресвѣтлое мученическое во́инство./ Тебѣ по всей вселѣнной исповѣдует Свята́я Цѣрковь,/ Отца́ непостижимаго величества́,/ покланя́емаго Твоего́ ѣстиннаго и Единоро́днаго Сѣна,/ и Свята́го Утѣшителя Дѣуха./ Ты, Царю́ сла́вы, Христѣ́,/ Ты Отца́ Присносу́щный Сын еси́./ Ты, ко избавленію прѣмля́ чело́века,/ не возгнуша́лся еси́ Дѣвическаго чре́ва./ Ты, одо́лев смѣрти жа́ло,/ отвѣрзл еси́ веру́ющим Ца́рство Небе́сное./ Ты одесну́ю Бѣга седи́ши во сла́ве Отчей,/ Судия́ прѣити́ вери́шися./ Тебѣ у́бо про́сим:/ помози́ рабо́м Твоѣм,/ ѣхже честно́ю Кро́вию искупѣл еси́./ Сподѣби со святы́ми Твоѣми в вѣчной сла́ве Твое́й ца́рствовать./ Спасѣ́ лю́ди Твоя́, Гѣсподи,/ и благослови́ досто́яние Твое́,/ испра́ви я́, и вознесѣ́ их во ве́ки:/ во вся дни благослови́м Тебѣ́,/ и восхва́лим ѣмя Твое́ во век, и во век ве́ка./ Сподѣби, Гѣсподи, в день сей без грѣха́ сохрани́тися нам./ Помѣлуй нас, Гѣсподи, помѣлуй нас,/ бу́ди мѣлость Твоя́, Гѣсподи, на нас,/ ѣкоже упова́хом на Тя./ На Тя, Гѣсподи, упова́хом, // да не постыди́мся во ве́ки. Амѣнь.
	Во время пения все целуют святые иконы на аналоях, и бывает отпуст.
Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Сла́ва Тебѣ́, Христѣ́ Бѣже, упова́ние наше́, сла́ва Тебѣ́.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сѣну и Свято́му Дѣуху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.
Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Гѣсподи, помѣлуй. (трижды) Благослови́.
Dismissal	Отпуст
Priest: May Christ our true God, (Who rose from	Иерей: (Воскресѣ́й из ме́ртвых) Христѣ́,

<p>the dead), through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; (and the rest) of our father among the saints, (John Chrysostom, Archbishop of Constantinople), and of Saint (name); of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.</p>	<p>истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, (и прочая), иже во святых отца нашего (Иоанна, архиепископа Константины града, Златоустаго), и святого (имярек), святых праведных Богоотцев Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.</p>
<p>Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Alypy, Archbishop of Chicago and Mid-America; and our lord the Most Reverend Peter, Bishop of Cleveland; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.</p>	<p>Лик: Амѣнь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркского, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Высокопреосвященнейшаго Алипия, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра Епископа Кливлендскаго, с трану сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечестве и разсеянии сущия, прихожан святого храма сего (или: святей обители сей), и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.</p>